

Ludwig VAN BEETHOVEN (1770 – 1827)

An die ferne Geliebte, op. 98

Vienna, 1816

Ein Liederkreis von Alois Jeitteles;
ciclo di *Lieder: All'amata lontana*

[tradotti da L. Montecchi]



1. **AUF DEM HÜGEL SITZ' ICH SPÄHEND**
[Ziemlich langsam und mit Ausdruck]

Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt.

Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liebesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreichet,
Was ein liebend Herz geweiht!

SIEDO SUL COLLE, PERSCRUTANDO
[Alquanto lento ed espressivo]

Siedo sul colle, perscrutando
l'azzurra distesa nebbiosa
e vi scorgo il remoto sentiero
là dove, o mia diletta, ti trovai.

Troppo da te sono lontano,
ci separano monti e convalli,
che s'ergono tra noi e la nostra pace,
tra la felicità e il tormento nostri.

Ah, lo sguardo non potrai ricevere
che verso te infocato corre e urge,
e i sospiri si disperdono
nello spazio che ci divide.

Dunque, più nulla giungerà fino a te,
nulla sarà messaggero d'amore?
Io canterò, canzoni canterò,
che piangano con te la mia angoscia!

Ché, innanzi al canto d'amore, fugge
ogni spazio e ogni tempo,
e raggiunge un altro cuore amante
ciò che un cuore amante ha consacrato!

2. **WO DIE BERGE SO BLAU**

[Ein wenig geschwinder]

Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!

Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zog's nicht von hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

3. **LEICHTE SEGLER IN DEN HÖHEN**

[Allegro assai]

Leichte Segler in den Höhen
Und du, Bächlein, klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüsst sie mir viel tausendmal.

Seht, ihr Wolken, sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
Lasst mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelssaal.

Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich falb und kahl,
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.

Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Lass sie, Bächlein, klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!

DOVE I MONTI, COSÌ AZZURRI

[Un poco più svelto]

Dove i monti, così azzurri,
dal grigiore di nebbia,
danno una sbirciata,
dove il sole si spegne,
dove la nube si apparta,
là vorrei essere!

Là, nella valle placida,
taccion pene e tormenti.
Là fra le rocce, dove
la primula medita quieta
e soffia fievole il vento,
là vorrei essere!

Al bosco che invita a meditare,
mi spinge la forza d'amore,
l'intima pena.
Ahi, di qui nulla mi distoglierebbe,
se presso a te potessi, amata mia,
in eterno essere!

VOI, CHE LIEVI NELL'ALTO FATE VELA

Voi, che lievi nell'alto fate vela,
e, ruscelletto, tu piccino e magro,
se riusciste a avvistare l'amor mio,
recatele il mio saluto mille volte.

Se poi, o nubi, la vedete andare
meditabonda per la valle tacita,
fatele balenare la mia immagine,
in quell'ariosa camera del cielo.

Se lei si troverà presso agli arbusti
che l'autunno ora fa ingialliti e brulli,
confidatele quanto m'è accaduto,
confidatele, uccellini, il mio strazio.

Zefiri mansi, recate con doglia
all'eletta del mio cuore
i miei sospiri, che dileguano
come l'ultimo raggio di sole.

Sussurrare la mia supplica amorevole,
fa', ruscelletto, piccino e magro,
sì ch'ella nelle tue onde scorga
le mie lagrime senza numero!

4. **DIESE WOLKEN IN DEN HÖHEN**

[Nicht zu geschwinde]

Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntre Zug
Werden dich, o Huldin, sehen,
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang und Brust,
In den seidnen Locken wühlen,
Teilt ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in ihr spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

5. **ES KEHRET DER MAIEN, ES BLÜHET DIE AU**

[Vivace]

Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.

Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.

Sie bringt sich geschäftig von kreuz und von quer
Manch weicherer Stück zu dem Brautbett hierher,
Manch wärmerer Stück für die Kleinen.

Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,
Was liebet, das weiss er zu ein.

Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.

Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

6. **NIMM SIE HIN DENN, DIESE LIEDER**

[Andante con moto, cantabile]

Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang.
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang.

Wenn das Dämmerrot dann ziehet

QUESTE NUBI NELLE ALTEZZE

[Non troppo svelto]

Queste nubi nelle altezze,
questo gaio corteo d'uccelletti,
te vedranno, amata mia:
prendetemi nel vostro agile volo!

Questi venti dell'ovest giocheranno
scherzando sul tuo viso e sul tuo seno,
frugando nei tuoi riccioli di seta:
dividerei con voi questo piacere!

Verso te s'affretta da quei colli
impaziente questo ruscelletto;
se vi si specchierà la sua figura,
ritornerà da me immediatamente!

RITORNA MAGGIO, IL PRATO È IN FIORE

Ritorna maggio, il prato è in fiore,
le brezze spirano gentili, tenui.
Gorgogliando i ruscelli ora scorrono.

Torna la rondine al tetto ospitale,
solerte si fabbrica la stanza nuziale:
là dentro, l'amore abitarvi dovrà.

Raccoglie operosa, in lungo e in largo,
vuoi cose morbide qui per il talamo,
altre ben tiepide per i rondinini.

Gli sposi ora vivono insieme, fedeli:
ciò che scisse l'inverno, ora maggio rilega,
ché quelli che s'amano, raccogliarli sa!

Ritorna maggio, il prato è in fiore,
le brezze spirano gentili, tenui.
Solo io sono inabile a partirmi di qua.

Se primavera unifica tutti quelli che s'amano,
soltanto al nostro amore non si dà primavera,
e tutto il frutto di lei non è che lagrime.

ACCETTA DUNQUE QUESTE CANZONI

Accetta dunque queste canzoni,
che per te, mia diletta, io cantavo.
Torna a cantarle la sera,
sulle dolci note del liuto.

Quando il rosso crepuscolo finisce

Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglühet
Hinter jener Bergeshöh;

Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräg erklingen,
Nur der Sehnsucht sich bewusst:

Dann vor diesen Liedern weicht,
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreicht,
Was ein liebend Herz geweiht.

nel placido azzurro mare,
e il suo ultimo raggio si spegne
dietro quell'alta cima;

e tu canti ciò che io ho cantato,
quel che a me dal pieno petto
è sgorgato senza sfoggio d'arte,
solo compreso del gran desiderio,

allora, al suono di questi canti scema
la distanza che ci divide tanto;
e giunge a un altro cuore amante
quello che un cuore amante ha consacrato!